**Smlouva o spolupráci při pořízení překladu publikace**

Vydavatel: **Karlova Univerzita, Fakulta sociálních věd**

sídlo: Smetanovo nábřeží 995/6, 110 01 Praha 1

IČ: 00216208

DIČ: CZ00216208

zastoupen: PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D., děkanka

dále též „UK FSV“

a

Spoluvydavatel: **Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v. v. i.**

sídlo: Gabčíkova 2362/10, 182 00 Praha 8

IČ: 67985921

DIČ: CZ67985921

zastoupen: PhDr. Luboš Velek, Ph.D., ředitel

dále též „MÚA“

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

**smlouvu o spolupráci při překladu publikace**

dle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů a

zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů

**Článek I. Předmět smlouvy**

1. Karlova Univerzita, Fakulta sociálních věd a Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v.v.i. se zavazují ke spolupráci při překladu za účelem prvního anglojazyčného vydání níže uvedeného díla:

Druh díla: slovesné, souborné dílo – monografie

Název díla:**Cesty z apokalypsy**

Autoři: Ota Konrád, Rudolf Kučera

 Vydání 1. Ota Konrád – Rudolf Kučera, Cesty z Apokalypsy. Fyzické násilí v pádu a obnově střední Evropy 1914-1922, Praha: Academia, 2018, 364 s., ISBN xxx-xx-xxx-xxx-x a xxx-xx-xxxx-xx-x

dále jen „**dílo**“.

1. Uvedené dílo ve své českojazyčné mutaci je výstupem projektu GAČR (č. GA14-14612S), který společně řešily MÚA a UK FSV v letech 2014-2016. Obě jmenované strany nyní projevily zájem o anglojazyčné vydání uvedené monografie. Předpokládané náklady na překlad díla činí celkem 200.000,- Kč včetně DPH.

**Článek II. Závazky smluvních stran**

1. UK FSV se zavazuje k těmto plněním:
	1. Do konce června 2019 převede na účet MÚA (xx xxx xx / xxxx) zúčtovatelnou zálohu ve výši 100.000 Kč, která bude použita následně na překlad díla.
2. MÚA se zavazuje k těmto plněním:
3. Do konce ledna 2019 vybere překladatele díla do jazyka anglického, uzavře s ním smlouvu o překladu a užití díla a zadá překlad překladateli
4. Do konce března 2019 uvolní ze svých prostředků zúčtovatelnou zálohu ve výši 100.000 Kč na překlad díla.
5. Po odevzdání kompletního překladu díla MÚA provede ve lhůtě do 30 dnů závěrečné vyúčtování a nespotřebované prostředky si obě smluvní strany rozdělí rovným dílem. MÚA částku určenou pro UK FSV neprodleně převede na její účet.
6. MÚA ve shodě s UK FSV osloví vhodné anglosaské (V. Británie, USA) nakladatelství, které se specializuje na vydávání odborné historiografické literatury, a uzavře s ním smlouvu o vydání přeloženého díla.

**Článek III. Lhůty**

1. Smluvní strany předpokládají překlad díla nejpozději do 28. 2. 2020.

2. Smluvní strany předpokládají vydání díla nejpozději do 31. 12. 2021.

### Článek IV. Výhrada práv

1. Ve  vydaném předkladu díla bude v tiráži zřetelně uvedena informace, že kniha vznikla na základě spolupráce MÚA a UK FSV.

2. MÚA a FSV se zavazují, že překlad publikace vykáží v databázi RIV jako společné dílo.

**Článek V. Závěrečná ustanovení**

1. Smlouvu lze ukončit před uplynutím sjednané doby písemnou dohodou smluvních stran.
2. Od smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení smluvních závazků druhou stranou, a to doručením písemného odstoupení od smlouvy, v němž bude sdělena skutečnost, v níž je spatřováno podstatné porušení smlouvy.
3. Veškeré změny a doplňky smlouvy musí být učiněny formou písemných dodatků a podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
4. Ve všech dalších neupravených záležitostech se smluvní vztahy řídí občanským zákoníkem a autorským zákonem.
5. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, které mají platnost originálu. UK FSV obdrží dva stejnopisy, MÚA obdrží dva stejnopisy.
6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, a s tímto uveřejněním souhlasí. Zaslání smlouvy do registru smluv zajistí UK FSV neprodleně po podpisu smlouvy. UK FSV se současně zavazuje informovat MÚA o provedení registrace tak, že jí zašle kopii potvrzení správce registru smluv o uveřejnění smlouvy bez zbytečného odkladu poté, kdy sama potvrzení obdrží, popř. již v průvodním formuláři vyplní příslušnou kolonku s ID datové schránky MÚA (v takovém případě potvrzení od správce registru smluv o provedení registrace smlouvy obdrží MÚA zároveň).
7. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podepsání oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

V Praze dne:  V Praze dne:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

PhDr. Luboš Velek, Ph.D. PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D.

ředitel děkanka

Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v. v. i. Karlova Univerzita, Fakulta sociálních věd